

El Gobierno Vasco dictó en abril la orden por la que se regula la concesión de subvenciones para iniciativas destinadas a fomentar los estrenos de producciones audiovisuales en euskera. El Departamento de Cultura destinará la cantidad de 584.527 euros a cubrir los gastos de doblaje de largometrajes al euskera, subtitulación, doblaje en soporte vídeo o DVD, promoción de las versiones en euskera, etc.

La concesión de ayudas a las producciones audiovisuales en euskera, así como a la distribución comercial de largometrajes en euskera en soporte DVD y videográfico ha permitido la emisión de una serie de películas entre las que figuran: *Pianojolea*, *Shin Chan bola galduaren bila*, *Supertramps*, *Deep Blue*, *Unibertsolariak munduaren ertzaren bila*, etc.



La presencia de personas inmigrantes empleadas en la hostelería va, día a día, en aumento. Su desconocimiento del euskera lleva a la clientela euskaldun a comunicarse en castellano. Por ese motivo, HABE y Elhuyar Aholkularitza

han editado un nuevo material didáctico, *Ostalaritza 1: tabernan* y *Ostalaritza 2: jatetxean*, con el fin de facilitar la comunicación en euskera dentro de la hostelería.

Según los objetivos establecidos para el material, las personas empleadas en este sector aprenderán a servir pinchos en euskera, a cobrar la cuenta, y a ofrecer el menú del día y entender el pedido que los comensales les hagan en euskera.



Un año más, ha sido convocada la edición correspondiente a los Premios Euskadi de Literatura, en las cuatro modalidades habituales: literatura en euskera, literatura en castellano, literatura infantil y juvenil y mejor traducción literaria. El

objetivo de estos premios es reconocer la excelencia literaria de las obras galardonadas, agradecer públicamente el trabajo creativo realizado, e impulsar la difusión de las obras, y de la literatura vasca, en diferentes idiomas.

Entre las personas ganadoras de estos premios figuran autores de la talla de Bernardo Atxaga, Itxaro Borda, Anjel Lertxundi, Koro Navarro, Felipe Juaristi, Paloma Diaz-Mas, Ramon Sainzarbitoria, Irene Aldasoro, Patxi Zubizarreta, Eduardo Gil Bera...



El Departamento de Cultura ha hecho públicas recientemente las ayudas concedidas a la producción literaria en euskera correspondiente al año 2004. En total se destinó y distribuyó la cantidad de 514.000 euros. 31 editoriales o asociaciones culturales presentaron 344 títulos, de los que 319 han recibido algún tipo de ayuda.

Asimismo ha dado a conocer las ayudas destinadas a la traducción de libros en euskera a otros idiomas. El importe de las mismas asciende a 60.572,70 euros. En consecuencia, en breve, serán traducidas al castellano, francés e inglés 32 títulos. Entre otros títulos figuran *Kolosala izango da*, de Joseba Sarrionandia, que será traducido al castellano; *Orhipean, gure herria ezagutzen*, de Juan Carlos Etxegoien "Xamar", al castellano, francés e inglés, así como la versión castellana de *Bizia lo*, obra de Jokin Muñoz y ganadora del Premio Euskadi 2004.



Un año más, el Departamento de Cultura ha resuelto la convocatoria de ayudas a la promoción, difusión y/o normalización del euskera en diferentes ámbitos (ocio y tiempo libre; transmisión familiar; lectura; inmigración; efemérides; presencia del euskera en congresos, jornadas y celebraciones especiales de amplia difusión; recopilación, salvaguarda y difusión de la información relativa al euskera; jornadas). Los proyectos subvencionados, cuyo número asciende a 207, recibirán un total de 1.000.000 €.



Tras la constitución del nuevo ejecutivo vasco, la Viceconsejería de Política Lingüística ha cambiado de titular. El nuevo viceconsejero, Patxi Baztarrika, que sustituye a Patxi Goenaga, ha desempeñado a lo largo de su trayectoria varios cargos relacionados con la lengua vasca.



Hace tiempo que el euskera anda entre fogones. Recientemente, dos nuevas y muy cuidadas publicaciones se suman a las anteriormente existentes. Juan Mari Arzak y Karlos Argiñano han

publicado sendos libros de recetas en euskera. El primero de los cocineros mencionados es el autor de **Arzak errezetak**, una selección de 300 recetas de fácil ejecución. Argiñano, por su parte, ha publicado **Egunero ondo jateko**, un libro donde se recogen 110 recetas realizadas en su programa de televisión.



Las asociaciones de euskera se están fortaleciendo, a la vez que su número va incrementándose. Poco a poco se han ido ganando un espacio dentro del sector. El pasado mayo, una de las mencionadas asociaciones, **Berbaro**, de Durango, cumplió su 16 aniversario. Celebró su asamblea anual, hizo balance de la gestión llevada a cabo durante el pasado año, y estableció los objetivos para los próximos años. Entre ellos destaca, como prioritario, el impulsar el uso del euskera entre la juventud de Durango.

Otra de las asociaciones del sector, **Jardun**, de Bergara, también celebró su aniversario: el decimoquinto. Jardun persigue los mismos objetivos que llevaron entonces a su fundación: la plena normalización lingüística.



La Fundación Euskalgintza Elkarlanean ha dado a conocer los ganadores de las becas **Joseba Jaka** correspondientes a la edición de 2004. En la modalidad de novela, Edorta Jimenez y Lutxo Egia han sido

los vencedores. Jon Arano y Luis Garde han resultado ganadores en la modalidad de poesía. En la de literatura infantil y juvenil, han sido premiados los hermanos Etxeberria y Joxan Oiz, mientras que Fito Rodríguez y Pablo Sastre lo han sido en la modalidad de ensayo. Todos ellos disponen ahora de quince meses para ejecutar sus proyectos.

Las becas de literatura Joseba Jaka iniciaron su andadura hace nueve años y desde entonces son 25 las obras finalizadas y publicadas gracias a la generosa beca recibida. Algunas de esas obras se han convertido en referente importante de la literatura escrita en euskera estos últimos años.



Recientemente se ha dado un nuevo paso con el fin de difundir la literatura vasca más allá de Euskal Herria. El escritor, profesor y crítico Jon Kortazar ha presentado en el Instituto

Ibero-Americano de Berlín la obra **Baskische Literatur. Essays**. En ella, Kortazar ofrece una visión general de la literatura en euskera por medio de una docena de artículos suyos.

*Baskische Literatur. Essays* ha sido publicada por la editorial Tranvía de Berlín.



El programa denominado **Ereduzko prosa gaur** acaba de dar un gran salto con la incorporación de los textos publicados en el año 2004 en seis de las secciones (Euskal Herria, Ekonomia, Gaiak, Mundua, Kultura eta Kirola) del diario en euskera **Berria**. En consecuencia, la base de datos existente ha incrementado su volumen informativo en más de seis millones de palabras.

Las personas interesadas pueden acceder y consultar *Ereduzko prosa gaur* con toda facilidad a través de Internet ([www.ehu.es](http://www.ehu.es)).



Por sexto año consecutivo, la asociación Hik Hasi ha celebrado sus **Jornadas Pedagógicas de Verano**.

Tuvieron lugar en Donostia los días 4, 5 y 6 de julio. El profesorado asistente tuvo la oportunidad de elegir entre una variada gama de cursos sobre temas de actualidad: el uso de las nuevas tecnologías, los juegos cooperativos, los malos tratos en el seno de la escuela, etc., fueron algunos de ellos.

Las jornadas de Hik Hasi permitieron, además, que profesores y profesoras que desarrollan su actividad en euskera estrecharan lazos e inter-cambiaran algunas de las experiencias acumu-



Con muchas las personas aficionadas a los pasatiempos. Disfrutan completando crucigramas, sopas de letras, jerglíficos, etc.

La revista **Luma** brinda a todas aquellas personas aficionadas a este

tipo de juegos la oportunidad de jugar con las palabras, y hacerlo en euskera. Se trata de una publicación mensual, cuenta con una tirada de 3.000 ejemplares e hizo su aparición en los kioscos y librerías en el año 2002.

Esta revista de pasatiempos fue creada por la empresa Luma Hizkuntza Zerbitzuak. En la actualidad, dispone de un sitio web ([www.xedera.com](http://www.xedera.com)) donde han reunido más de 1.350 juegos de palabras.

¿Listos para jugar?



Euskalmet, Agencia vasca de meteorología del Gobierno Vasco, ha puesto en marcha un servicio que

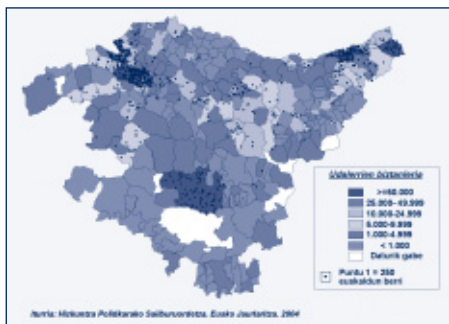
permite conocer el tiempo a través del teléfono móvil. Para ello, basta con enviar un SMS a la agencia Euskalmet.



Paralelamente al avance cuantitativo del euskera, se han ido asentando las características que definen a un nuevo tipo de bilingüe, cada vez más alejado de la tradicional concepción de persona que vive en el ámbito rural y con un entorno familiar y social mayoritariamente euskaldun. En la actualidad, la mayoría de los bilingües (66,3%) residen en núcleos urbanos, principalmente en las áreas metropolitanas de las tres capitales y en municipios de más de 10.000 habitantes situados en las principales redes de comunicación de la CAV, sin olvidar algunos núcleos aislados de la zona costera.

La mayoría de los bilingües vive en las zonas con mayor densidad de población, caracterizadas por un alto índice de erdaldunes monolingües, lo que repercute claramente en las posibilidades que dichos bilingües tienen para usar el euskera.

Al incremento de bilingües lo podemos catalogar de fenómeno joven. Los bilingües son mayoría en los grupos de edad menores de 20 años. Cuanto más joven es el grupo de edad, mayor es el porcentaje de bilingües. Asimismo cabe indicar que la mayoría de los bilingües (47,6%) tiene menos de 30 años.

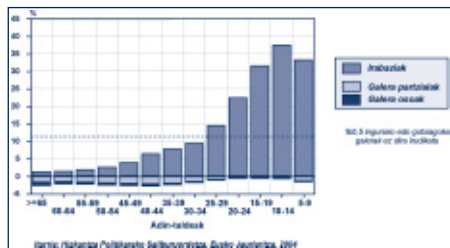


Estos jóvenes bilingües cuentan en su mayoría con un entorno familiar y de relaciones totalmente erdaldun. Proceden de familias en las que prácticamente ninguno de sus miembros sabe euskera y viven en áreas metropolitanas densamente pobladas y mayoritariamente erdaldunes. Son los

denominados neo-vascófonos o euskaldunberris, es decir, personas de primera lengua diferente al euskera y que, como ya hemos apuntado anteriormente, lo han adquirido en la escuela.

Por lo tanto, el colectivo de bilingües en general y principalmente el de los jóvenes bilingües se está transformando completamente. Los vascófonos o euskaldunzaharras, es decir, aquellos bilingües cuya primera lengua ha sido el euskera, constituyen todavía el colectivo mayoritario, pero su peso es cada vez menor en el conjunto de los bilingües. Por el contrario, tanto el número como el porcentaje de neo-vascófonos es cada vez mayor.

De hecho, los neo-vascófonos son mayoría entre los jóvenes menores de 25 años.



La transmisión familiar del euskera es prácticamente total en la CAV. Las pérdidas, en general, son muy pequeñas. Además, es cada vez más normal que la transmisión familiar también se produzca cuando sólo el padre o la madre sabe euskera, aunque, en este caso, el euskera se transmite junto con el castellano.

Pero, tal y como hemos subrayado anteriormente, las nuevas características de las personas bilingües condicionan totalmente el uso del euskera, y principalmente el uso del euskera en casa. Son dos los factores principales que condicionan el uso de la lengua: la facilidad relativa para utilizarla y la densidad de hablantes. Los estudios realizados hasta el momento nos muestran que, en general, se usa más euskera actualmente que

hace diez años. Pero, dicho aumento se ha producido, sobre todo, en los ámbitos de uso más formales y no tanto en la familia.



El Consejo de Europa se constituyó hace más de 50 años. Desde entonces, numerosas instituciones educativas han dado pasos firmes hacia una conciencia de ciudadanía europea, y en los últimos 25 años, tanto el profesorado como el alumnado de los diferentes pueblos de Europa han cooperado en numerosos proyectos y actividades. Ahora ha llegado el momento de intensificar dicha cooperación y, con el fin de que todos y todas podamos entender la dimensión europea de la educación, la historiadora y pedagoga francesa Margaret Shennan publicó un libro en 2001; éste ha sido traducido al euskera y al castellano, y publicado recientemente con el título de *Europa en la escuela*.



El pasado 14 de mayo se celebró en Maule la III jornada municipal por el euskera. A la cita acudieron los alcaldes y con-

cejales de los ayuntamientos firmantes del acuerdo *Euskara Herriko Etxeetan*, así como diversos representantes de los organismos sociales del euskera. Los electos que se dieron cita en Maule subrayaron la necesidad de impulsar la oficialidad del euskera desde los municipios. Al mismo tiempo, manifestaron que la voluntad de los electos es de suma importancia para desarrollar el uso del euskera en el ámbito municipal.

En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa que sus datos personales van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el objeto de distribuir la presente publicación así como, en su caso, informarle de otras publicaciones de esta Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Departamento de Cultura/Dirección de Promoción del Euskera/Calle Donostia 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si quiere recibir en su domicilio el *Euskararen Berripapera* gratuitamente, dirijase a: Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia-San Sebastián, 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava) / Tel.: 945 01 81 16 / e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es